

E4 - Ding Dong

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Pica

Everyone, did you submit your requests
for staying up at night?

[00:07] Little AI

All good.

[00:09] Arsnotoria

I handed mine in with Mell.

[00:12] Abra

We won't able to go to sleep
until quite late.

[00:14] Little AI

Nights are my thing.

[00:16] Arsnotoria

I took a nap.

[00:22] Mell

I won't sleep today!

[00:24] Abra

You were just sleeping.

[00:25] Mell

I was not! We never
get to stay up all night!

[00:29] Mell

There's no way I'm sleeping!

[00:31] Arsnotoria

Yes, I'm also excited.

[00:40] Perdura

Pentagrams, it's time for your lesson.

[00:44] Perdura

Did you submit your request forms
for staying up at night?

[00:47] Perdura

Just because it's late
doesn't mean you can forget proper etiquette!

[00:50] Perdura

We're meeting before the moon reaches

its highest position.

[00:55] Caldera

This is going to be fun.

[01:01] Paramil

Oh, this is so exciting.

[01:04] Volpara

Yeah.

[01:06] Caldera

A-Astronomy is in the Dawn Tower!

[01:10] Caldera

Huh? That's not where it usually is.

[01:12] Caldera

Is today special?

[01:13] Sophy

Well, isn't that something?

[01:15] Paramil

Hey, wait up. Let's go together.

[01:18] Sophy

Why isn't Figre here?

[01:20] Volpara

Maybe Lidel went to pick her up?

[01:23] Nuctemeron

Probably!

[01:27] Necromantia

Is it here?

[01:29] Toton

No, isn't it over there?

[01:31] Necromantia

It is over there.

[03:15] Arsnotoria

Sniff.

[03:16] Arsnotoria

It smells like night.

[03:19] Pica

If you're afraid,

I can hold your hand.

[03:22] Mell

No fair!

[03:23] Little Al

Me, too!

[03:24] Arsnotoria

Let's all—

[03:25] Abra

We would block the hallway.

Rejected.

[03:28] Mell

Aw!

[03:32] Pica

Abra, I don't mind holding yours, too.

[03:35] Abra

I am fine.

[03:38] Abra

Shall we?

[03:38] Pica

Aren't you trying to make it seem
that I'm the one who's afraid?

[03:43] Pica

As Select,
there's nothing I am afraid of!

[03:49] Pica

Eek!

[03:50] Abra

There's nothing you're afraid of?

[03:52] Pica

W-Well...

[03:57] Pica

Ambushes do not befit a lady.

[04:02] Mell

It's been a while
since we had a night lesson.

[04:05] Arsnotoria

We're looking at flowers.

[04:08] Pica

I heard they are mysterious flowers
that were procured from a special place.

[04:11] Arsnotoria

They bloom in the moonlight, right?

[04:14] Abra

Yes.

[04:15] Abra

I only heard a little about them,
but personally,

[04:17] Abra

I'm more interested in
what happens after they bloomed.

[04:20] Pica

Me, too.

[04:25] Perdura

Having fun?

[04:26] Perdura

Don't take any detours.

[04:28] Abra

He looks busy.

[04:30] Little Al

He came out of nowhere.

[04:32] Abra

Where is the moon?

[04:37] Little Al

Sighted.

[04:41] Mell

Who else do you think
is going to come?

[04:44] Pica

Solow was sighing really deeply.

[04:50] Arsnotoria

Why?

[04:52] Abra

Because astronomy is more popular.

[04:55] Mell

So it'll just be us?

[04:57] Abra

Tonight, yes.

[04:59] Arsnotoria

It'll be a real special lesson, then.

[05:04] Mell

We had a black cat cross our path as well,
so we might have good luck.

[05:08] Pica

To be precise,
Per is not a black cat.

[05:12] Mell

Yeah, he's a shadow cat.

[05:17] Arsnotoria

There's a man in the moon
up there, right?

[05:23] Mell

Really?

[05:24] Pica

Mother Goose rhymes are just fairy tales.

[05:27] Abra

If I remember correctly,
when the moon rises in the sky,

[05:30] Abra

all the children are in bed, right?

[05:34] Arsnotoria

But Mell looks sleepy.

[05:37] Mell

I'm fine!

[05:39] Mell

Did you know?

[05:40] Mell

Werewolves come out on the night
of the full moon!

[05:42] Abra

There's an old story about wolf monsters in France.

[05:47] Little AI

The Gévaudan.

[05:49] Pica

That was over 100 years ago.

[05:52] Pica

Don't tell me you believe in that.

[05:54] Abra

It's not as if I believe everything.

[05:57] Abra

But sometimes factual events
are passed down as stories.

[06:00] Pica

It's nonsense.

[06:02] Arsnotoria

But Pica, you look at the full moon
through a silk handkerchief, right?

[06:07] Pica

Shh! Tori, shh!

[06:09] Abra

You believe in that old superstition?

[06:11] Mell

Pica, your standards are too high.

[06:16] Little AI

Incomprehensible.

[06:19] Abra

We could just look it up.

[06:21] Little AI

The White Shelves?

[06:23] Abra

It might be there.

[06:24] Pica

You don't need to look it up!

[06:43] Little AI

Darkness.

[06:48] Abra

Today is a special day.

[06:51] Arsnotoria

Mell, are you afraid?

[06:53] Mell

I-I-I am not scared!

[06:55] Pica

Hold on a bit more.

[06:58] Pica

We have to go through here.

[07:16] Figre

I really hate dark places!

[07:19] Lidel

You're the one who said that
this is the shortest way to the Dawn Tower, Figre.

[07:29] Mell

Tori, hurry.

[07:30] Arsnotoria

Me, too?

[07:35] Mell

So tight.

[07:37] Arsnotoria

Where should I put my feet?

[07:38] Mell

Ow.

[07:39] Arsnotoria

Sorry!

[07:41] Figre

I don't think a shortcut
is the most logical option.

[07:45] Lidel

Being late is even less logical.

[07:49] Figre

Well, yes.

[07:50] Lidel

Your hand. It's going
to get even darker from here!

[07:54] Figre

Don't let go of it, please!

[08:04] Mell

Let's go.

[08:08] Little AI

Boo!

[08:11] Lidel

Is that you, Little AI?

[08:15] Mell

That surprised me.

[08:17] Pica

Figre, are you all right?

[08:19] Figre

It was you?

[08:22] Abra

I'm sorry, Lidel.

[08:24] Abra

It seems we took it too far.

[08:25] Lidel

Oh, no worries.

[08:28] Figre

I thought I was going to die.

[08:30] Little Al

I'm sorry.

[08:32] Lidel

Though I think that little ghost there needs more help.

[08:42] Mell

I'm sorry.

[08:44] Abra

Figre, which lesson are you guys going to?

[08:46] Figre

Well, it's astronomy...

[08:49] Pica

That was moved to the Dawn Tower.

[08:52] Lidel

That's right!

[08:54] Lidel

We missed that announcement, and now we're here.

[09:04] Figre

Lidel, the moon.

[09:06] Lidel

Yes.

[09:08] Lidel

Then.

[09:09] Pica

Be mindful of the star alignments.

[09:12] Lidel

Hopefully Lucidarius doesn't get inspired and start doing geomancy.

[09:18] Abra

If there's anything good, let me know.

[09:20] Figre

If it's logical.

[09:28] Pica

We should go, too.

[09:50] Abra

Yes.

[10:17] Mell

It doesn't matter who is best.

[10:21] Arsnotoria

Yes. They look amazing!

[10:38] Mell

Everybody is amazing in their own right,

[10:40] Mell

but I still think
these two are the most amazing.

[10:44] Little AI

Agreed.

[10:45] Arsnotoria

We look up to you.

[10:46] Pica

Flattery will get you nowhere.

[10:49] Mell

I wish I could be like that!

[10:51] Abra

Why not give it a try?

[10:53] Arsnotoria

U-Um?

[10:55] Mell

Let's do it. Seems fun.

[10:58] Little AI

Are you ready
to have your feet stepped on?

[11:05] Mell

If you step on my foot,
you have to get me an apple pie!

[11:08] Little AI

Three biscuits.

[11:10] Pica

You're saying it can't be avoided?

[11:32] Pica

Ready?

[11:45] Little AI

Three biscuits.

[11:46] Mell

Sorry!

[11:50] Pica

Are you all right?!

[11:52] Arsnotoria

Y-Yes.

[11:57] Little AI

One apple pie?

[12:01] Pica

Two scones will do.

[12:54] Desiderius

Take the captured heretics to the jail.

[12:57] Desiderius

I'll leave the rest to you.

[13:01] Desiderius

Nice to meet you.

I am Christoffel Desiderius,

[13:05] Desiderius

the Lord Commander of the Monastic Knighthood
of Canterbury "Corps of Seventh."

[13:11] Desiderius

If you had just handed it over,
instead of resisting,

[13:14] Desiderius

these deaths would not have been necessary.

[13:23] Desiderius

There it is.

[13:28] Man

Don't...

[13:44] Desiderius

Where is the thing I'm looking for?

[13:50] Desiderius

Farewell.

[14:02] All

Solow.

[14:10] Solow

Hurry now. The moon is about to be
at its highest position.

[14:24] Mell

Once the clouds are gone,
it'll be up top!

[14:27] Solow

Six.

[14:30] Little Al

Five.

[14:32] Abra

Four.

[14:33] Pica

Three.

[14:34] Mell

Two.

[14:35] Mell

Tori!

[14:36] Arsnotoria

O-One!

[14:55] Solow

Please open it.

[14:57] Arsnotoria

Okay.

[15:08] Pica

I heard they were procured
from a special place.

[15:12] Solow

That's right!

[15:13] Solow

A fairy that is taking care
of the inner trees found them!

[15:18] Solow

At first glance they look like
completely ordinary grass, but then look!

[15:22] Solow

It's faint, but they're glowing, right?

[15:26] Solow

So I got curious.

[15:27] Solow

After I found them some soft soil
and took care of them,

[15:31] Solow

I made a wonderful discovery.

[15:34] Abra

They look a bit like campanula.

[15:36] Little Al

Bread?

[15:37] Mell

That's campagne.

[15:39] Pica

They look like a bell.

[15:41] Mell

Ding dong, ding dong.

[15:44] Pica

Shh, please.

[15:49] Arsnotoria

The blossoms...

[15:53] Mell

Wow.

[15:55] Pica

Oh!

[15:56] Abra

This is...

[15:58] Little Al

Yeah.

[16:00] Arsnotoria

I've never seen a flower like this.

[16:02] Solow

I wonder what they are.

[16:03] Mell

Solow, even you don't know when you've read
all the books in the great library tower?

[16:08] Little Al

A new species.

[16:09] Mell

The first person to find it gets to name it.

[16:12] Arsnotoria

Wow.

[16:13] Arsnotoria

Solow, what name did you give it?

[16:16] Solow

I haven't given them a name yet.

[16:19] Solow

Look, it's beginning!

[16:39] Arsnotoria

Stars...

[17:02] Solow

What did you think?

[17:04] Arsnotoria

So... many stars.

[17:07] Arsnotoria

It felt like

I was up in the night sky.

[17:10] Solow

Me too!

[17:12] Solow

That's what I felt as well,
so I decided to not name them.

[17:17] Solow

Every star in the night sky is unique,

[17:20] Solow

so I felt it was somewhat rude
to lump them all together under one name.

[17:26] Solow

Don't you think it's more romantic
to find your very own star and name that?

[17:31] Mell

Uh huh.

[17:34] Solow

Well then.

[17:35] Solow

The lesson on magical botany is over.

[17:38] Solow

Please write down what you observed
in a report and submit it to me.

[17:42] All

Yes, ma'am.

[17:42] Mell

But we have the report
on ancient magic, too!

[17:45] Solow

Any time next week is fine.

[17:47] Mell

Yay!

[17:49] Mell

Thank you!

[17:50] Abra

There are probably books in the botany section of the White Shelves.

[17:56] Pica

The History of Ancient Magical Botany might have some clues, too.

[18:00] Mell

History?

[18:01] Abra

The history of plants.

[18:03] Solow

Everybody, you did well this late in the night.

[18:06] Mell

We did!

[18:07] Abra

Solow, thank you very much.

[18:10] Pica

This was a precious experience that I will never forget!

[18:13] Little Al

Wonderful sight. Gratitude.

[18:15] Arsnotoria

Uh, thank you.

[18:17] Solow

Please take a flower home.

[18:21] Pica

How lucky!

[18:32] Mell

So tired, but...

[18:37] Arsnotoria

Mell?

[18:39] Mell

It was fun!

[18:41] Abra

You were just sleeping.

[18:42] Mell

No, I wasn't!

[18:44] Abra

Just sleep?

[18:45] Mell

I'm not sleepy.

[18:46] Mell

Not sleepy at all.

[18:47] Mell

I'm fin—

[18:49] Pica

Please be careful you don't drop it.

[18:53] Arsnotoria

Wow, it's a different cup from usual.

[18:56] Pica

It's special.

[18:57] Pica

I thought you'd see them better with these.

[19:01] Little Al

You'll see soon.

[19:15] Abra

Enjoy.

[19:19] Mell

It's hot.

[19:20] Little Al

You woke up.

[19:22] Mell

No I didn't.

[19:24] Abra

Mell.

[19:25] Mell

Hot!

[19:27] Abra

Listen to your own warning.

[19:28] Arsnotoria

Blow it to cool it down.

[19:30] Arsnotoria

Fff, fff.

[19:32] Arsnotoria

Blow.

[19:37] Arsnotoria

The first stars of the night!

[19:42] Mell

Hot!

[19:44] Mell

Did you put sugar in?

[19:46] Pica

No?

[19:47] Mell

It's odd.

It's got a touch of sweetness.

[19:52] Pica

Is something the matter?

[19:54] Mell

The name of the star, right?

[19:56] Abra

Oh, the thing Solow mentioned.

[19:57] Arsnotoria

I can't think of one.

[20:00] Mell

Isn't "first stars" good enough?

[20:02] Arsnotoria

Every single star has its own, special name.

[20:06] Abra

I don't think you need
to find it right this moment.

[20:09] Abra

Little Al.

[20:11] Little Al

Thank you.

[20:12] Mell

Yeah, it'll come to you.

[20:22] Arsnotoria

They disappeared...

[20:25] Abra

Stars seem like they're in different places

[20:27] Abra

depending on when
or from where you look at them.

[20:29] Abra

But in reality,
they are always in the same place.

[20:32] Pica

Even if it seems that you lost track of them,
they are always still there.

[20:37] Mell

Just like us.

[20:39] Arsnotoria

Always?

[20:41] Mell

Like how this is fun
'cause we're all doing it together!

[20:44] Abra

Looking at stars by yourself
isn't bad, either, but...

[20:47] Pica

Looking at them alone makes you feel a bit lonely.

[20:51] Pica

Fff, fff.

[20:54] Pica

I like sharing the same memories and fun.

[21:06] Arsnotoria

Fff, fff.

[21:22] Abra

When is the next time the full moon rises
to its highest position again?

[21:25] Mell

Let's submit requests
to stay up again.

[21:28] Arsnotoria

To go look at the flowers?

[21:30] Abra

We don't know
when they will bloom the next time.

[21:33] Mell

I don't care what lesson it is.

[21:36] Little AI

As long as we're together,
anything is fun.

[21:40] Pica

We're going to be together forever.

[21:44] Abra

Tori, if that's what you want.

[21:46] Mell

In the morning, during the day,
during lessons, at night, at tea time, always...

[22:00] Arsnotoria

Thank you.

SIGN Episode 5

SIGN Sn-...

SIGN Has been unlocked

Revision #1

Created 2024-04-09 16:51:40 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 16:51:41 UTC by whimsee